

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè
Autor: Perrin, Armand
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045384>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PRÈYIRE A NOUTHRA-DONA PO LÈ DONÈ

Doyen Armand Perrin (FR)

Prèyire a Nouthra-Dona po lè donè

*Nouthra-Dona tota grahyàja, di fè-malè, la pye béniràja,
È bénirà Vouthron Fe, le Fe dè Dyu;
Nouthra-Dona dou Bon Dyu,
Prèyidè por no, pourè dzin ke no chin,*

Ora, è kan dè modâ vindrè le momin.

*Prèyidèachebin, in chta demindze
chuto,
Po ha dona – dona kemin Vo –*

*Ke no j'a bayi la ya, a no;
Ha, k'avui chon pi, brinâvè le bri po
no j'indremi;
Ha ke no prinyè din chè bré, ke vèyivè
chu no, dzoua r'è né;
Ke no charâvè chu chon kà, to dà,
to dà;
È no, chin le chavê, ma dza pér
amihyâ,
Ma chuto kemin di piti j'afamâ,*

No tsêrtchivan, bin chur a tourdji;

*Ha ke n o j'a aprê a martchi,
Ha ke chè léchivè mouâdre le nâ,
È teri lè j'oroyè, po no dèmorâ;
Ke chu chè dzènà no faji choutolâ,*

*Ha ke no j'a aprê a fêre le chunyo dè
krê, a prèyi, a travayi.
Ha k'irè to pochyin por no kan ôtyè*

Prière à N.-Dame pour les mères

Notre-Dame toute gracieuse, des femmes, la plus heureuse,
Et heureux Votre Fils, le Fils de Dieu;
Notre-Dame du Bon Dieu,
Priez pour nous, pauvres gens que nous sommes,
Maintenant, et lorsque le moment de partir viendra.

Priez aussi, surtout en ce dimanche,

Pour cette maman – maman comme Vous –

Qui nous a donné la vie, à nous;
Celle qui, avec son pied, balançait le berceau pour nous endormir;
Celle qui nous prenait dans ses bras, qui veillait sur nous, jour et nuit;
Qui nous serrait sur son cœur, tout doucement, tout doucement;
Et nous, sans le savoir, mais déjà par amitié,
Mais surtout comme de petits affamés,

Nous cherchions, bien évidemment à téter;

Celle qui nous a appris à marcher,
Celle qui se laissait mordre le nez,
Et tirer les oreilles, pour nous amuser;
Qui sur ses genoux nous faisait sautiller,

Celle qui nous a appris à faire le signe de la croix, à prier, à travailler.
Celle qui était pleine de soucis pour

n'alâvè pâ;

*Ha ke no j'a amâ dè to chon kâ, din
lè dzouyo è din lè mâlâ;*

*Ha ke chavê pêrdenâ nouthrè mèt-
chintâ, ke no j'amâvè parê,
Kan bin, poutithre, no la fajan pyorâ.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

*L'è lou fitha in chta demindze dè mé.
Lè j'infan l'i an moujâ, on piti ôtyè
l'i an prèparâ :
On konpyimin, on patiotè, è chuto
din lou bré
È chu lou kâ la châreron, la myôts-
sèron.
È le chènya, to bénirâ, l'inbranchèrè,
di grochè legremè din lè j'yè.*

*Bènidè-lè totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

*Hà dè vêr-no, hè dè pérto, on lè vudrê
totè bénirajè,
È n'in da tan ke chon malirajè !*

*Ha chuto ke vêyon lou j'infan muri
pê la dyêra, pê la fan !*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona don
Bon Dyu !*

Vo chédè kemin va din la ya !

*Vouthon Feachebin l'i a choufê
tandyè chu la krê.*

*Bènidè-lè tré totè, Nouthra-Dona dou
Bon Dyu !*

Hà dè vêr-no, hè dè pérto !

*È dèmandâdèachebin por no tré ti,
no l'abyin chovin,*

nous lorsque quelque chose n'allait pas;

Celle qui nous a aimés de tout son cœur, dans les joies et dans les malheurs;

Celle qui savait pardonner nos méchancetés, qui nous aimait autant, Quand bien même, peut-être, nous la faisions pleurer.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

C'est leur fête en ce dimanche de mai. Les enfants y ont pensé, un petit quelque chose ils ont préparé :

Un compliment, un petit paquet, et surtout dans leurs bras

Et sur leur cœur la serreront, la couvriront de baisers.

Et le papa, tout heureux, l'embrassera, avec de grosses larmes dans les yeux.

Bénissez-les toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout, on les voudrait toutes heureuses, Et il y en a tellement qui sont malheureuses !

Celles surtout qui voient leurs enfants mourir par la guerre, par la faim !

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Vous savez comment la vie est faite !

Votre Fils aussi a souffert jusque sur la croix.

Bénissez-les vraiment toutes, Notre-Dame du Bon Dieu !

Celles de chez nous, celles de partout !

Et demandez aussi pour nous tous, nous l'oubliions souvent,

*À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bè-nirà, grô travayà,
Tsapouè de mihyi, dè no j'idji, din la montâye ou Gran Patyi !*

Amen.

*À saint Joseph, Votre époux, tout heureux, grand travailleur,
Charpentier par son métier, de nous aider, dans la montée au paradis !
(grand pâturage)*

Amen.



LE PATER EN PATOIS À JÉRUSALEM

Aloys Brodard (FR), tiré de L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèlerinage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge de paix à Ecuvillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante

inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur 70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans toutes les langues du monde. (...). Après l'office, en visitant la collection de ces inscriptions, les Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur une des céramiques...

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette prière sur <http://xml.memois.ch/s024-55-273.xml> Orthographiée selon une photo de la céramique de Jérusalem : voir L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999, pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse <http://retro.seals.ch/digbib/home> puis > Langue > L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.



Vétroz, vitrail de la Sainte Famille, 1922.
Photo J.-L. Pitteloud.

Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao chè fachè, kemin din la yèachebin chu la tête. Le pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pérdenaodè nohrè pètyi, kemin no, no pérdenin a hou ke l'an fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô. Amin.